

Проблема перевода диалектизмов на примере переводов текстов современной итальянской литературы

Жукова Анастасия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра итальянского языка, Москва, Россия

E-mail: a21041995@yandex.ru

Данная тема затрагивает очень важную и актуальную проблему передачи диалектизмов в переводе. Общеизвестно, что в наш век глобализации как никогда остро встает вопрос национальной идентичности. В Италии из-за разнообразия языковой картины это проявляется во все более частотном обращении авторов к диалекту как дополнительному литературному средству. Согласно лингвисту А. В. Федорову — любое произведение оригинального творчества, выраженное в словах — является плодом работы человека, свободно владеющего тем языком, на котором он пишет. У писателя это свободное владение средствами родного языка и стиля принимает самые разные формы — в зависимости от эпохи, от литературных принципов и от характера дарования. Иногда писатель в известных пределах сознательно отклоняется от того, что привычно или литературно узаконено в его родном языке. К этому отклонению относится использование диалектизмов, специальных слов-профессионализмов, арготизмов и т.п. [Федоров: 72-76]. Кроме того, использование диалекта подчеркивает принадлежность к корням и культурным традициям, противостоящим унифицирующему влиянию процесса мировой интеграции. И хотя существует общенациональный вариант классического итальянского языка, так называемая норма, диалекты не просто не исчезают, но продолжают жить, возрождаясь в произведениях современных итальянских писателей и поэтов. Переводчик, владеющий только классическим вариантом итальянского языка, неизбежно сталкивается с трудностями при переводе встречающихся диалектизмов. И трудности эти носят не только лексический характер. Дополнительные сложности могут быть связаны с переводом синтаксиса, так как синтаксис диалектальной речи может сильно отличаться от синтаксиса литературной нормы.

Данная работа посвящена анализу переводов произведений художественной литературы второй половины XX века, в частности Roberto Saviano «Gomorra» (перевод на русский Я. Арьковой) и Pier Paolo Pasolini «Ragazzi di vita» (в переводе И. Заславской). Особое внимание уделяется практическому применению возможных способов перевода на русский язык диалектальных слов и выражений на примере произведений и их переводов.

В ходе исследования было выяснено, что перевод диалектизмов является достаточно неоднозначной, а потому очень сложной переводческой задачей. При анализе литературы по теории перевода и примеров из выбранных произведений выяснилось следующее: хотя просторечие и является наиболее частым и оправданным средством, к которому прибегают переводчики [Петров: 95], тем не менее, не существует универсальной формы или метода решения данной задачи, применимой ко всем проблемным случаям. Дополнительная трудность перевода на русский язык диалектизмов обусловлена тем, что каждый случай индивидуален и должен рассматриваться отдельно. При всем этом, переводческие потери при переводе диалектальных слов и выражений неизбежны. [Комиссаров: 179]

В работе были рассмотрены и изучены различные варианты решения задачи перевода диалектизмов, предложенные известными лингвистами и специалистами по теории перевода. Также была проанализирована реализация различных методов непосредственно на практике путем рассмотрения оригинальных текстов современных итальянских писате-

лей, использовавших в своих произведениях диалект, и переводов произведений на русский язык.

Источники и литература

- 1) Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1968.
- 2) Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М., 1973.
- 3) Петров С. О пользе просторечия // Мастерство перевода. М., 1962. С. 71-97.